

中国21世纪议程管理中心 EMCP管理办公室  
EMCP-Coordination Unit  
Administrative Centre for China's Agenda 21  
北京市海淀区苏州街67号 邮编: 100089  
67 Suzhou Street  
Haidian District, Beijing 100089  
电话 Tel: (86-10) 82636299 / 82635574/84/94  
传真 Fax: (86-10) 82635604  
E-mail: emcp@acca21.org.cn  
网址 Website: www.acca21.org.cn

《简讯》编辑组协调人: 黄晶 彭斯震 爱德华  
Coordinators: Huang Jing, Peng Sizhen, Alan C Edwards  
编辑: 高泳 许晓明 简妮  
Editors: Gao Yong, Xu Xiaoming, Jennifer Coleman  
平面设计: 宋新琳  
Design: Yi-Workshop

This newsletter is supported by the EU-China  
Environmental Management Cooperation Programme



# Newsletter 简讯

EU-CHINA Environmental  
Management Cooperation Programme  
中国—欧盟环境管理合作计划

## 工业发展项目推动"亚洲生态 工业园网络(EIEAsia)"建设

### EMCP Industry Development Promoting the Construction of Eco- Industry Estates Asia

在联合国发展署(UNDP)和德国技术合作部(GTZ)的资助下, 2001年在菲律宾首都马尼拉召开了第一届亚洲地区生态工业园研讨会, 会议代表呼吁建立一个常设机构以加强联系, EIEAsia在马尼拉建立秘书处, 推动亚洲地区生态工业园的发展。

2004年3月, EIEAsia和泰国工业部(IEAT)联合主办了第二届亚洲地区生态工业园研讨会, 来自中国、马来西亚、印度尼西亚、泰国、菲律宾、越南、美国、加拿大、德国、UNDP、UNEP、GTZ的生态工业园专家、工业部门官员、生态工业园开发商、国际知名企业的代表等约400人参加了为期2天的会议。中国共有25名代表参加了会议, 其中中国欧盟环境管理合作计划工业发展项目资助了12名代表, 主要是EMCP工业发展项目生态工业园区试点单位的项目负责人。

EMCP工业发展项目的代表在会上作了主题发言, 介绍了中国循环经济和生态工业园发展的情况, EMCP项目在上海化学工业园区、天津泰达经济开发区、山东日照开发区、四川泸州西部化工城运用生态工业园理论和工具的实施情况。各国代表对中国的情况非常感兴趣, 大会特别安排单独的会议厅进行了2小时的中国问题讨论, 并积极响应在中国筹备召开第三届亚洲地区生态工业园研讨会的倡议。中国有关各方也对在国内成立"生态工业园网络", 建立交流平台, 分享经验技术, 与国际机构对接进行了热烈讨论, 并达成共识。中国21世纪议程管理中心环境无害化技术转移中心将承担前期联络开发工作, EMCP将开发专用网页用于前期信息交流。  
更多关于EIEAsia请查看: <http://www.eieasia.org/>

EMCP Industry Development is promoting a platform for leading Ecological Industry Development (EID) practitioners, managers and decision makers from industrial estates and corporations, with business and government leaders to share experiences through an Asia-Pacific network: Eco-Industry Estates Asia (EIEAsia).

EIEAsia is a network supported by the United Nations Development Programme (UNDP) and German Technical Cooperation (GTZ), with contributions from the United Nations Environment Programme (UNEP).

Responding to the growing interest in eco-industrial development, the events will feature EID projects and initiatives from around the world. Hosted by the Industrial Estate Authority of Thailand (IEAT), the conference & workshop will focus on strategies and policies for implementation, including tools, benchmarks and certification for Eco-Industrial Estates. The Industry Development lot organized a group of 12 delegates, including participants from the 4 pilot sites to take part in the 2nd International Conference for Eco-Industrial Development (March 11-12, 2004) and the 2nd EIEAsia Networking Workshop (March 7-10, 2004) in Thailand. Presentation were made of the practices and approaches being under taken by the four pilot projects of EMCP Industry Development, which aim to demonstrate the business benefits of good environmental management for China's industrial parks/areas.

EMCP, Industry Development, will continue to promote the Chinese EIE network, and plans to hold the 3rd EIEAsia Networking Workshop.

More information about EIEA can be found at <http://www.eieasia.org/>



- Progress on Development of the Training Manual on Clean Development Mechanism (CDM)
- Editing and Publishing the Chinese Journal of Population, Resources and Environment (in English)
- Seminar on Urban Ecology & Planning Held in Beijing
- European Expert Visited Nanyang
- The China EU Sustainable Business CEO Forum on the 24th May 2004
- EMCP Industry Development Promoting the Construction of Eco-Industry Estates Asia

# No.8

April 2004

●清洁发展机制(CDM)培训材料编制进展●编辑出版《中国人口·资源与环境》(英文)杂志●中欧城市生态与规划研讨会在京召开●欧盟专家赴南阳进行考察和技术咨询●中国—欧盟可持续商业发展企业家论坛将于2004年5月24日在北京召开●工业发展项目推动"亚洲生态工业园网络(EIEAsia)"建设



## 清洁发展机制(CDM)培训材料编制进展

### Progress on Development of the Training Manual on Clean Development Mechanism (CDM)

目前，中欧环境管理合作计划(EMCP)机制开发项目中的气候变化专题正在设计旨在提高气候变化领域决策能力的培训活动，其中，关于清洁发展机制(CDM)的系统介绍是重要的内容之一。同时，国内在该领域的培训工作缺乏行之有效的教材。为此，中国21世纪议程管理中心和清华大学环境科学与工程系在中欧环境管理合作计划机制开发项目的支持下，组织专家开展了CDM培训教材的编制工作。

2003年8月20日至10月23日，德国Integration咨询公司的Fenno Brunken先生来到北京，与清华大学的专家合作开发CDM培训手册。在此基础上，清华大学气候变化专题组编制了拟应用于EMCP后续培训活动中的CDM培训教材初稿，约10余万字，包括CDM的基本概念、操作规则、方法学基础、项目管理、CDM与可持续发展、中国参与CDM的机遇与挑战等章节。

2004年4月10日，EMCP气候变化专题组在北京召开了一次工作会议，重点研究了CDM培训教材初稿的修改工作，并讨论了后续培训活动的计划。除气候变化专题组成员外，会议还专门邀请了EMCP机制开发项目中方经理周海林先生、清华大学核研院CDM专家的段茂盛博士、陈文颖博士、中国经济信息网王庶先生等专家出席讨论。

根据本次会议的讨论，CDM教材将在初稿的基础上进一步完善，有关章节的内容也将进行较大调整。会议落实了各章节的具体负责专家。根据下一步工作计划，教材终稿将在6月中旬之前交付出版社，并希望能在第一期CDM培训班中与有关培训人员见面。

The Climate Change Project in Institutional Development of EU-China Environmental Management Cooperation Programme are designing and preparing the training activities with the aim of strengthening the decision making capacity in the field of climate change. One of the major topics is on Clean Development Mechanism (CDM), which is the only critical mechanism linking both developed and developing countries in greenhouse gases abatement. Meanwhile, there is high demand to develop a specific training manual on CDM for relevant Chinese decision makers, both in government and in industry sectors. Under this background, the Administrative Centre for China's Agenda 21 and the Department of Environmental Science and Engineering of Tsinghua University jointly carried out the development of textbook on CDM training with the support from Institutional Development of EMCP.

Between 20 August and 20 October 2003, Mr. Fenno Brunken from the Germany Integration Consult Corporation stayed at Beijing working together with Climate Change Group from Tsinghua University on designing the CDM training materials. Based on the outcomes of Mr. Brunken, the Climate Change Group completed a manuscript of CDM Reader with about 100 thousands of words, which covers various aspects of the CDM, e.g. the main concepts and rationale, operation rules, methodological issues, project management, the role of CDM to sustainable development, the challenge and chance in CDM facing to China, and so on.

On 10 April 2004, the Climate Change Project in Institutional Development of EMCP held an internal workshop at Beijing Fragrant Hill Golden Resources Commerce Hotel. Reviewing the CDM Reader draft and discussing the next training plan were the major topics of the meeting. Besides the team members of the Climate Change Group, which mainly come from the Department of Environmental Science and Engineering, Tsinghua University and the Department of Environmental Economics and Management, Renmin University of China, the participants included Mr. Zhou Hailin, Dr. Duan Maosheng, Dr. Chen Wenyong, Mr. Wang Shu, etc.

According to the outcomes of the workshop, the CDM Reader will be further revised to be of about 300 thousands of words, and the contents of some sections will be adjusted to large extent. The detailed working schedule of the revision, including the chief authors and source authors for each chapter, the timetable for submission and review, etc., were also decided in the meeting. The final draft of the Reader is expected to be sent to the publishing house before the mid of June.



## 编辑出版《中国人口·资源与环境》(英文)杂志

### Editing and Publishing the Chinese Journal of Population, Resources and Environment (in English)

在中欧环境管理合作计划(EMCP)信息管理与开发应用项目(IDP)的资助下，《中国人口·资源与环境》(英文)杂志于2004年1月正式出版。

由中国可持续发展研究会、山东省可持续发展研究中心、中国21世纪议程管理中心和山东大学联合主办的《中国人口·资源与环境》(中文)杂志是我国唯一以可持续发展为办刊宗旨的政策指导性学术期刊，多年来，致力于及时地传播可持续发展研究的最新学术成果和信息，目前已发展成为我国可持续发展理论与实践研究的一面旗帜，在国内有着广泛的影响。为加强与国际社会在可持续发展领域的学术交流，编辑出版了《中国人口·资源与环境》(英文)杂志，每季度第一个月末出版。主要刊登国内外可持续发展研究的最新学术成果和进展，报道可持续发展实践和应用的最新成果，介绍可持续发展能力建设的现状和相关的背景资料等。内容主要包括：人口控制与人类健康、公共卫生体系建设、人口素质提高；自然资源管理、开发及综合利用；环境保护、管理及最新技术；生物多样性保护及进展；生命科学、微电子技术等高新技术在可持续发展领域的应用；绿色产品及绿色市场的发展等等。主要栏目设置：学术论文，主要报告最新学术成果和研究进展；研究报告，主要报告最新阶段性学术成果和研究进展；学术通讯，以快报的形式，反映相关研究的最新进度；综述，对国内外相关研究进行回顾、评价和展望；资料与背景类、信息、图片，主要是对相关研究或研究机构作知识性介绍或背景性描述。

英文杂志主要以欧美及亚洲等地区经济

发达国家相关研究机构专家、学者为读者对象，并向联合国驻华机构、欧盟驻华机构、外国驻华使领馆、外国跨国公司赠阅；国内主要以在相关方面开展研究的大学、科研单位，特别是与国外有合作项目的研究机构的专家、学者或在读博士、硕士为读者对象。英文杂志将成为拓展中国和世界在可持续发展问题上的联系与交流的桥梁。

The Chinese Journal of Population, Resources and Environment (in English) has edited and published in January 2004 with the support of EMCP, Lot 4 - Information, Documentation and Promotion.

The China Population Resources and Environment (in Chinese), jointly sponsored by the Chinese Society for Sustainable Development, Research Center for Sustainable Development of Shandong Province, ACCA 21 and Shandong Normal University, is the only National academic and policy-guiding periodical taking sustainable development promotion as its aim, and has become the most popular and influential academic journal in the fields of sustainable development in China. Now the Chinese Journal of Population Resources and Environment is to be released quarterly. The purpose is to improve the communication between China and other nations on research and practice of sustainable development. It mainly publishes the latest research productions and new developments in sustainable development fields at home and abroad, reports the latest achievements of practice and application

of sustainable development, and introduces the sustainable capability-building reality and related backgrounds, etc. It includes topics such as, family planning and human health; public sanitation system construction; population quality improvement; natural resources management, development and comprehensive utilization; environmental protection and management; latest evolution in biodiversity conservation; the application of advanced technology in sustainable development such as life science and micro-electronics; development of green product and green market, etc. Main topics include: articles, to report the latest research achievements and advancement; newsletters, to reflect the newest progress; reviews, to retrospect, evaluate, and prospect related research in China and abroad; background data, information, and pictures, providing background information or description of related research work and institutes.

The target audience of the journal is researchers and scholars in advanced nations and regions in Europe, North America, and Asia, and in China. And it is also given freely to the Representative Organizations of U.N. in China, Consulate of European Union and other countries and the MNC.

The English edition will act as a bridge to enhance the contact and exchanges between China and the world in the international arena of sustainable development issues. ■

## 中欧城市生态与规划研讨会在京召开

## Seminar on Urban Ecology & Planning Held in Beijing



为了更好地推进中欧环境管理合作计划地方与城市发展 (EMCP/LMD) 示范项目—北京怀柔生态优先的山水园林城市规划项目的开展, 2003年底, 在中国21世纪议程管理中心和北京市可持续发展科技促进中心的共同组织下, “中欧城市生态与规划研讨会”在北京召开。

中国—欧盟环境管理合作计划中, 欧方主任、地方与城市发展项目中、欧方项目经理以及北京市发展与改革委员会、北京市规划委员会、北京市环保局、北京市科委、北京市林业局有关领导参加了会议。与会的还有来自京市18个区县计委、规划局、环保局、林业局、农委、

科委、以及部分乡镇政府和北京市可持续发展实验区的一百多名管理人员, 此外, 参加研讨会的还有来自济南、烟台、合肥等省市的有关领导和官员代表。

“中欧城市生态与规划研讨会”作为《中欧环境管理合作计划》为提高中国地方可持续发展能力而进行的一次专题活动。在该研讨会上, 英国城市规划专家David Meyrick先生应邀介绍了英国和欧洲城市规划相关经验, 北京市规划委员会对北京市城市发展战略与空间规划进行了介绍, 北京市环境保护局和北京市林业局的代表也对北京自然生态保护和第二道绿化带的建设情况进行了介绍。清华大

学的专家则对北京市城市生态管理与城市规划的最新动态和成果进行了介绍。

此次研讨会的召开, 进一步深化了城市政府管理人员的可持续发展意识, 从技术层面上探讨了城市生态环境与城市生态规划之间的密切关系, 从城市管理角度上强调了城市可持续发展是一个系统工程, 各政府部门间加强横向合作和信息的沟通, 避免条块分割的情况出现, 同时广泛的公众参与也是城市可持续发展的重要内容。

To better advance the development of Beijing Huairou Eco-Preferential Mountain and Water Garden Urban Planning Project - one demonstration project of EMCP/LMD, the "Sino-European Urban Ecology & Planning Forum" was held in Beijing at the end of 2003, jointly organized by the Administrative Center of China's Agenda 21 and Beijing Municipal Technological Promotion Center for Sustainable Development.

The seminar was attended by directors of both sides of EMCP programs; project managers from both sides of the Local and Municipal Development program (LMD); as well as leaders from relevant commissions and bureaus as Beijing Municipal Development and Reform Committee, Beijing Municipal Planning

Committee, Beijing Municipal Bureau for Environmental Protection, Beijing Municipal Science and Technology Committee, and Beijing Municipal Forestry Bureau etc.; those present also include more than one hundred officers from the following departments and bureaus of 18 districts and counties of Beijing Municipality, namely: Planning Committee, Planning Bureau, Forestry Bureau, Science and Technology Committee, as well as delegates from some of the village and township governments and the Beijing Municipal Sustainable Community. In addition, relevant leaders and government officials from far away provinces and cities such as Jinan, Yantai and Hefei etc attended the seminar.

As part of the EMCP/LMD, Seminar on Urban Ecology & Planning is a special topic activity aimed at improving abilities for sustainable development in the local areas in China. During the seminar, Mr. David Meyrick, expert in urban planning from UK, was invited to give an introduction on the relevant UK and European urban planning experiences; Beijing Municipal Planning Committee also presented the Beijing Municipal Urban Development Strategy and Space Planning; delegates from Beijing Municipal Environmental Protection Bureau and Beijing Municipal Forestry

Bureau also presented the current conditions of Beijing natural ecological protection and the second green belt construction conditions. In addition, experts from Tsinghua University also introduced the latest dynamics and achievements of the Beijing urban ecological management and urban planning.

This seminar further deepened consciousness of the urban government management personnel on sustainable development, and discussed and explored the intimate relations between

urban ecological environment and urban ecological planning from the technical perspective. In the urban management perspective, this seminar also stressed that urban sustainable development is a system project. Therefore, it is of great necessity to strengthen cross directional cooperation and information communication between various government departments to prevent compartmentalization. At the same time, extensive public participation is also an important content of urban sustainable development. ■





## 欧盟专家赴南阳进行考察和技术咨询

### European Expert Visited Nanyang

受中欧管理合作计划地方与城市发展项目(EMCP/LMD)邀请, 欧盟专家约翰逊博士赴南阳进行了考察。他此行的目的是对地方与城市发展项目即将在南阳展开的“丹江口水库水源地生态环境保护规划”项目进行考察和提供技术咨询。在南阳期间, 这位英国流域管理和环境监测专家, 先后考察了南阳污水处理厂、鸭河口水库、丹江口库区、南水北调中线工程渠首浙川陶岔、内乡生态林示范基地、内乡水文站及后水水位站等地方, 并同参与该项目的南阳各有关单位专家进行了座谈。

通过实地考察和交流, 约翰逊博士一方面总结了南阳在水土保持、工业废水防治、农业污染管理和植树造林等方面的经验, 同时也提出了目前存在的一些问题。其中包括库区周边的工厂、农业和生活污水对库区造成一定程度的污染; 水源区存在一定程度的水土流失; 用水控制不足和坡地管理效率低下造成库区水量流失; 对环境保护和治理缺乏长期规划, 对水质和水量长期演变的趋势研究不足; 公众的环境保护意识较低; 环境管理机构间缺乏沟通, 技术设备过于陈旧缺乏维修。因此, 必须从流域规划的角度出发, 把区域保护和开发看做一个整体, 来制订流域可持续发展的长期规划, 促进地方机构、管理人员和技术人员的能力建设, 促进信息共享和交流, 提高公众的环境意识。作为EMCP/LMD项目欧盟支持手段之一, 欧盟专家将在制定规划、提供技术培训, 开展国际交流与合作方面发挥重要作用。

考察期间, 南阳市市长何东成、副市长张忠祥、市长助理冯晓仙及市科技局局长杨志欣等先后会见了约翰逊博士, 对他的辛勤工作表示赞扬。他们表示希望通过此项目, 引进欧盟的先进技术与管理经验, 提高地方的管理水平, 不断推动南阳的可持续发展。南阳市21世纪议程办为此提供了大力支持, 项目协调员胡天新博士协助约翰逊博士进行了此次考察。

Assigned by EMCP/LMD, Dr. R. C. Johnson visited Nanyang. The main purpose of his journey to Nanyang is to investigate the project ---The Planning for the Protection and Management of Eco-environment of the Water Source of the Danjiangkou Reservoir, provide technical support, identify the key issues of the Watershed Area and assess the local needs for the sustainable watershed development project. During the two weeks in Nanyang, this British expert in watershed management and environmental monitoring visited the



Nanyang Sewage Station, the Yahekou Reservoir, the Danjiangkou Reservoir, the Neixiang Eco-agricultural and Eco-forestry Demonstration Areas, and the water resources monitoring network. Also, he had a discussion with local experts and officials.

Through the fieldwork, Dr. Johnson found that a series of measures had already been taken such as soil and water conservation, prevention of pollution from industrial waste water, management of agricultural pollution and re-forestation. However, he also pointed out the key issues that threaten the long-term sustainability of the water resource, including water pollution from factories and agricultural areas, domestic waste water, some hillslope erosion in the source areas, water losses due to poor water abstractions and hillslope

management, lack of a long-term planning for the environment, poor studies on the long-term trend in water quantity or water quality, low public awareness of the environmental issues, lack of interaction between different organizations, unadvanced technologies and equipment, and so forth. Based on the situation, Dr. Johnson suggested that it was necessary to draft long-term plans for the sustainable use of natural resources in the watershed, promote the capacity building of local institutions, managers and technicians, promote the information sharing and exchanging, enhance public awareness from the overall vision of integrated watershed management and plan to protect and develop the area comprehensively. As an important assistant approach of EU to EMCP, EU experts should contribute to the project in the field of drafting planning, providing technical training, assisting international exchange and cooperation project.

During the Dr. Johnson's visit, He Dongcheng, the mayor of the Nanyang Municipality; Zhang Zhongxiang, Deputy-mayor of Nanyang Municipality and other municipal officers interviewed Dr. Johnson and expressed their appreciation to him for his investigation. The Nanyang Agenda 21 Office provided him with indispensable assistance and Dr. Hu Tianxin, the coordinator of the project, accompanied him in the surveys and investigation. ■



## 中国-欧盟可持续商业发展企业家论坛将于2004年5月24日在北京召开

### The China EU Sustainable Business CEO Forum on the 24th May 2004



为了促进中国与欧盟企业家的商业联系和交往, 交流双方企业在可持续商业领域的战略理念和实践经验, 探讨可持续发展给中欧企业带来的商业合作机会, 作为第七届中国北京国际科技产业博览会的一项重要议程, 中国-欧盟可持续商业发展企业家论坛将于2004年5月24日在北京召开。此次论坛是中国与欧盟企业家聚会北京, 建立联系, 分享经验, 发展商机, 探讨可持续商业合作的首次盛会。

此次活动由第七届中国北京国际科技产业博览会组委会办公室、中国21世纪议程管理中心、中国-欧盟环境管理合作计划、欧盟商会联合主办, 北京市贸促会、环境无害化技术转移中心承办, 部分欧盟顶级企业将参加论坛。中国-欧盟环境管理合作计划(EMCP)是欧盟委员会在可持续发展领域对华资助的最重要的计划之一, 旨在加强中国企业家在可持续商业决策方面的能力建设, 并促进中欧在相关领域的交流与合作。

中欧可持续商业企业家论坛为期1天, 地点设在北京凯宾斯基饭店。拟邀请参会代表300人, 大会将分成三个主要的活动, 其中包括:

- 上午的主题为: 中国欧盟可持续商业发展趋势
- 中午安排了总裁圆桌午餐, 同行业代表同桌就餐, 分为公共事业、石化、汽车、食品和饮料、医药5大行业
- 下午分行业进行专题讨论, 可持续商业的案例与机会介绍, 论题包括: 公共事业的可持续发展, 环境、健康、职业安全管理体系以及可再生能源; 石化行业的可持续发展, 应急预案以及职业安全及环境影响评价; 汽车制造业的可持续发展, 柴油车和汽车再循环的展望; 饮料及食品行业的可持续发展, 食品标准; 标签以及有机食品及食品生产最佳案例; 制药行业的可持续发展, 加速新药研发以及制药工艺的经验介绍。

了解更多的信息可发电子邮件至 [yuanli@acca21.org.cn](mailto:yuanli@acca21.org.cn) 咨询。

The China EU Sustainable Business CEO Forum will be held on the 24th May 2004, at the Kempinski Hotel. The forum is aimed at Senior European and Chinese Business leaders and its objectives are to:

- \_ Raise awareness amongst senior business leaders about the business benefit of sustainable development by highlighting European and Chinese success stories
- \_ Connect European and Chinese business
- \_ Highlight business opportunities that exist when developing a sustainable business

The Industry Development Lot of the Environmental Management Cooperation Programme is co-hosting this forum with the EU Chamber of Commerce and the Beijing Chamber of Commerce (CCPIT).

The day will be split into three sessions:

1. The morning - a seminar format addressing policy issues and strategic business approaches for Sustainable Business Development
2. A networking lunch for Chinese and European CEOs
3. The afternoon - sector specific session on the implementation of sustainability in China, which will cover the following topics:

- Utilities: Sustainable Development in the Utilities Sector; Environment, Health and Safety Management; Developments in Renewables
  - Petrochemicals: Sustainable Development in the Petrochemicals Sector; Emergency Preparedness, Safety and Environmental Impact Assessment
  - Automotive: Sustainable Development in the Automotive Sector; The future of Diesel Technology and the Recycled Car
  - Food & Beverage: Sustainable Development in the Food and Beverage Sector: Food Standards; Labelling; Organic Foods and Manufacturing Best Practice etc.
  - Pharmaceuticals: Sustainable Development in the Pharmaceuticals Sector: Accelerating Innovative R&D in the Pharmaceuticals Sector; Best Practice Manufacturing process etc
- Readers interested in participating in the Forum can write to [yuanli@acca21.org.cn](mailto:yuanli@acca21.org.cn) ■